

从词汇的联想意义看中俄文化差异

朱珈瑶

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 语言中与文化联系最紧密的是词汇。不同语言词汇的联想意义可以体现出不同文化之间的差异。本文通过几组中俄对应词, 分析它们联想意义, 洞察它们所蕴含的文化差异, 以帮助学习者能够更好的理解和掌握汉语和俄语。

关键词: 词汇; 联想意义; 中俄文化差异

中图分类号: H030 **文献标识码:** A

语言与文化紧密相连。语言不仅为文化提供了载体, 而且语言本身就是一种文化现象。语言中与文化联系最紧密的是词汇。不同语言词汇的联想意义可以体现出不同语言所蕴含的文化差异, 只有了解了词汇所承载的文化信息, 才会更好、更全面地掌握和运用一门它们。

1 词汇的联想意义

语言包括语法、语义和语用三个方面, 与语言的这几个方面相对应, 语言的词汇意义包括概念意义、指物意义、组合意义和语用意义四个层面(张家骅 2006: 27)。词汇单位的“概念意义是词的基本语义内容, 相当于日常生活概念的内涵, 是在意识和词汇单位中反映的同类事物的一组基本特征”; “指物意义是以词位或词位及其概念意义为一方, 能够被其所指的同类现实片段为另一方的相互关系”; “词汇单位的语用层面还蕴含着该语言文化群体对于被称谓事物的特定主观态度, 这种主观态度统称为联想信息(коннотация)”(张家骅 2006: 22, 29, 39)。联想信息又被称为联想意义或联想手段, 本文中称之为联想意义。词汇的联想意义不同于词汇的概念意义, 它是“词语附加的或隐含的意义”(杨元刚, 张安德 2002: 74); 而且, “这种意义不同于词汇单位的其他语用信息, 它表达的不是说话人作为个人的主观态度, 而是作为语言文化群体代表的主观态度”(张家骅 2006: 39)。

词汇的联想意义总是与文化密切相关, 不同的民族有不同的文化, 所以不同语言对应词的联想意义可能不尽相同。不同语言对应词不同的联想意义更能体现出不同文化的差异。因此, 通过对汉俄对应词联想意义的考察, 可以发现中俄文化的差异; 反之, 也可以通过文化的差异来说明对汉俄对应词背后不同的联想意义。

2 不同联想意义蕴含的文化差异

虽然中俄两国同处于一片天空之下, 但是由于两国的自然环境、宗教信仰、价值观念和思维方式等的不同, 使得两国的文化产生了很大的差异, 而这些差异也很自然的体现在了词汇的联想意义中。在本文中, 我们主要以几组常用的汉俄语对应词为例, 分析其不同的联想意义, 洞察其所蕴含的文化差异。

2.1 表天体词语的联想意义蕴含的文化差异

2.1.1 “月亮”和луна

月亮是离我们最近的星球。一直以来，不论是中国人还是俄罗斯人，都对月亮有着特殊的情感。在汉俄两种语言中，“月亮”和луна两词有着完全不同的联想意义，月亮在中俄两国文化中也有着完全不同的象征意义。

在中国，月亮总是让人想起故乡。夜晚时分抬头望月时，旅人总是会想：自己的家人此刻是不是也在望着这轮月亮呢？因此，月亮逐渐成为了故乡的象征。有不少古诗词就是通过描写月亮表达了作者的思乡之情：“春风又绿江南岸，明月何时照我还”（王安石），“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”（李煜）。

月亮总是于夜晚出现，其光让人感觉清冷、阴柔，容易让人联想到阴柔的女性。因此，月亮成为女性的象征。月光的皎洁、纯净、柔和又给人一种美感，所以中国的月神是女性，即古代传说中飞升月宫的嫦娥，而且这位月亮女神还很漂亮。

月光的宁静、清凉使得月亮会给人一种空灵、清冷的意象。“明月松间照，清泉石上流”（王维），“青女素娥俱耐冷，月中霜里斗婵娟”（李商隐）等诗句都体现了“月亮”的这一联想意义。

然而，俄语中的луна（月亮）却被赋予了别样的意义——爱情和死亡。“俄语中луна的意义受到希腊神话的影响，月亮女神赛琳娜掌握着爱情魔咒。”（Н.П. Сидорова 2008: 171）所以，俄语的луна一词具有“爱情”的联想意义，月亮就是爱情的象征。在普希金的《叶甫盖尼·奥涅金》中，塔吉亚娜向奶娘诉说自己对奥涅金的爱慕之情的诗句中，луна一次频频出现：«Оставь меня: я влюблена», И между тем луна сияла, И томным светом озаряла... И всё дремало в тишине, При вдохновительной луне И сердцем далеко носилась, Татьяна, смотря на луну...（“我恋爱了，请你不要管我！”这时候，只见月光似水，正洒下它那柔和的光辉……在动人的朦胧月色之中，整个世界已悄然入梦。塔吉亚娜望着月亮，心却向远方飞去……）在这里，出现了三次的луна代表着塔吉亚娜对奥涅金产生的爱情，也代表着塔吉亚娜的爱情如同月亮一样纯净。在塔吉亚娜给奥涅金写信诉说爱慕之情时，луна也出现了：И сердцем далеко носилась, Татьяна, смотря на луну... Вдруг мысль в уме ее родилась...（塔吉亚娜出神地凝望着月亮，心儿早已飞到了远方……突然她想到了一个主意……）此刻的луна给予了塔吉亚娜勇气与灵感来诉说自己的爱情。

古斯拉夫人认为，在阴历月末，之所以看不见月亮，是因为月亮正在照着阴间，在这期间出生的人总会夭折。¹因此，луна一词逐渐具有了“恐怖的死亡”意义。这一意义在普希金的诗中也有所体现：На небесах печальная луна. Встречается с веселою зарею, Одна горит, другая холодна. Заря блестит невестой молодою, Луна пред ней, как мертвая, бледна. Так встретился, Эльвина, я с тобою.（普希金）（天上一轮忧伤的月亮，遇上了那簇欢快的霞光，一个在燃烧，一个冰冷。霞光闪耀像年轻的新娘，月亮却苍白得像个死人。埃尔维娜，你我的相遇也这样。）在普希金的这首诗里，луна的光苍白如死人，让人内心忧伤，让人内心冰冷，如同死亡正在逼近。另外，梅列日科夫斯基曾写到：О тусклая луна С недобрыми очами... Луны проклятый лик Исполнен злобной мощи.（德·梅列日科夫斯基）（噢，晦暗的月亮眨着满是恶意的眼睛……月亮可恶的嘴脸充满邪恶的力量。）梅列日科夫斯基在诗中描写的луна阴森恐怖，透出一股死亡的气息。可见，луна一词在俄语中的联想意义除了“爱情”之外，还有“死亡”。

2.1.2 “银河”和млечный путь

汉语中的“银河”一词含有“让情人分离”的意义，因为它出现于中国七夕的传说中，正是银河将牛郎织女隔开，他们才只能在每年七夕的夜晚登上鹊桥见一面。诗人经常在描写

有情人不能终成眷属的时候写到银河，如清代大文豪袁枚的《马嵬驿》中写道：“莫唱当年长恨歌，人间亦自有银河。石壕村里夫妻别，泪比长生殿上多。”人间的银河让唐玄宗和杨贵妃阴阳相隔，还让石壕村里的夫妻因抓壮丁而分离，泣涕涟涟。曹唐的《玉女杜兰香下嫁于张硕》中写道：“天上人间两渺茫，不知谁识杜兰香。来经玉树三山远，去隔银河一水长。”作者依旧借银河写出杜兰香和心上人被迫分离的情景。因此，“银河”一词的“让情人分离”的联想意义是显而易见的。

俄语中的银河是млечный путь，斯拉夫人认为млечный путь是人类的灵魂之路，正义的灵魂沿着这条路飞向天堂，而罪恶的灵魂则飞向地狱。²进而，млечный путь逐渐获得了“引领人们走向幸福”的意义。伊·阿达耶夫彩娃在《结婚时的幸福》中写道：Было счастье подвенечное, Было платье бесконечное, Шлейф, как млечный путь. (婚礼洋溢着幸福，婚纱长到无以复加，裙摆宛若银河。)诗人把婚纱的裙摆比作银河，穿上婚纱就宛若身处银河之中，意味着穿上婚纱的人会走向新的幸福生活，银河成为走向幸福的象征。

2.2 表动植物词语的联想意义蕴含的文化差异

2.2.1 “松”和ель

生活中，人们常常会把自己的价值观念和审美赋予自然界中的动物和植物，通过它们来表达自己的好恶。在中国文化中有这样一个词语“松龄鹤寿”，其中“松”早在《诗经》中就已出现：“秩秩斯干，幽幽南山。如竹苞矣，如松茂矣。”(洪镇涛)松因其四季常青、傲立于寒冬之中的特点而被人赋予了长寿与坚毅的象征意义，因此它成为道教中长生不死的象征，还成为儒家所称颂的具有君子之质的象征。于是，“松”一词也获得了相应的联想意义：“岁寒，然后知松柏之后凋也”。

俄语中与汉语的“松”相对应的词сосна在俄罗斯的文化中并没有特殊的联想意义。反而，俄罗斯人民对与сосна同属松科、且形态外形相似的ель(枞树)情有独钟。在俄罗斯的民间文化中，ель总是与魔鬼、树妖以及其他林中妖怪联系在一起。ель一词由ёлс演变而来，而ёлс在俄语是树妖和魔鬼的名字。因此，ель总是带有“死亡”意义。俄罗斯有一个习俗与此有关：在埋葬自杀的人时，要将其脸朝下埋在两棵枞树之间(Е.В. Душечкина 2002: 20)。

20世纪30年代，ель“按照当时苏维埃政权的理解，和许多革命前的文化一样，能巩固胜利的制度，能让人们获得生活的愉悦”(马强 2013: 82)，于是它便开始以“新年枞树”的身份出现在俄罗斯人民眼前，并且成为俄罗斯新年不可或缺的一部分。因此，ель一词获得了“快乐与幸福”的联想意义。比如，下面这句诗就体现了这一意义：Над судьбой кривоколенной елка выросла — и вот нам зеленою Вселенной предстает под Новый год. (谢·彼得罗夫)(枞树历经波折而长成，定会在新年来临之际为我们呈现一个绿意盈盈的世界。)枞树冲破风雪长大了，会赋予新年春天的颜色，温暖的气息，使新年具有欢乐的气氛。

2.2.2 “鹤”和журавль

鹤因其生存环境十分受限——只能生活在草海湿地处和擅长高飞的特点，被赋予了高洁、清雅的内涵，并被视为仙物，因此品德高尚之人通常称为“鹤鸣之士”。除此之外，由于鹤的寿命较长，所以“鹤”一词通常带有“长寿”的意味，如在《淮南子·说林训》中写到：“鹤寿千岁以极其游，蜉蝣朝生暮死而尽其乐”(刘安)。这里将鹤与蜉蝣的寿命进行对比，显示其长寿。故而“松龄鹤寿”一词蕴含着“祝福长寿”的意义。

журавль(鹤)总是春天飞来，秋天离去，因此俄罗斯人认为журавль是上帝的使者，它能将逝者的灵魂带到阴间，也能将新生婴儿的灵魂带到阳界。人们在春天看到журавль的时候，会向它祈求为家庭带来新的生命、健康和幸福。³因此，俄语中的журавль一词逐渐

获得了“幸福、快乐”的意义。一部写鹤的诗集中有这么几句：Очарованы зрители балом Грации свадебных дней, Всем лесным концертным залом, Вызывают на бис журавлей! (yandex.ru 资源) (观众对婚礼上优雅的舞蹈着了迷，对整个森林举办的音乐会着了迷，纷纷要求鹤再来一曲!) 显然，журавль的歌声为婚礼带来了快乐，它给婚礼上的人们带来了幸福和快乐。

而秋天的鹤鸣总是高亢而凄凉，所以人们看到鹤时还会有一种悲凉的气息。下面这首诗中写道：Сумрак, бедность, тоска, непогода и слякоть, Вид угрюмый людей, вид печальный земли... О, как больно душе, как мне хочется плакать! Перестаньте рыдать надо мной, журавли!.. (阿·热姆丘日尼科夫) (昏暗，贫穷，忧愁，恶劣的天气和泥泞，人们忧郁的神态，大地悲伤的面容……啊，我的灵魂是多么痛苦，我多么想哭！鹤，请不要再对我发出凄厉的鸣叫！……) 看到了鹤，便让作者联想起一连串悲伤的事物，进而产生了悲伤的情感。可见，“鹤”一词也具有“悲伤”的联想意义。

2.3 表鬼怪等虚构事物词语的联想意义蕴含的文化差异

2.3.1 “鬼”和чёрт

古代先祖为了对这个世界作出解释，便虚构出一些不存在的神、鬼、瑞兽、妖怪等物。这些事物虽然是虚构的，但它们也是民族文化的产物。透过对比汉俄两种语言中表这类虚构事物的词，我们可以了解其联想意义以及背后的文化。

汉语中的“鬼”是一个令人生畏的字眼，它是中国几千年文化的产物，体现了中国人的价值观念。人们常用鬼来威吓坏人，用鬼来解释生命的归宿，用鬼来显示权威等。汉代的许慎在《说文解字》中称：“鬼，人所归为鬼。”(许慎 1963: 188) 即鬼为人死后的归宿。传说鬼总是于夜间出现，拥有常人所没有的超自然力量，可上人身，可夺人命，所以人们敬鬼神而远之。因此，“鬼”一词的联想意义便是“死亡与恐怖”。两汉时期的一首诗中写道：“蒿里谁家地，聚敛魂魄无贤愚。鬼伯一何相催促，人命不得稍踟蹰。”(《蒿里》) 这里指的就是任何人经过魂魄聚集之地，都会被鬼夺去性命。可见，鬼是多么的可怕。

俄语中与汉语的“鬼”相对应的词是чёрт。俄罗斯的чёрт并非人死之后的化身，而是一种黑暗的力量，这与中国的鬼截然不同。俄罗斯的чёрт是在多神教及东正教的双重影响下形成的：“чёрт的外形多变，它通常以一个长着马蹄或鸡爪的、带尾巴的人的形象出现，嘴里有一副铁牙，会喷火，头戴一顶帽子以掩盖眼睛上的角。”(Е.Е. Левкиевская 2010: 229) 可见，俄罗斯的чёрт和中国的鬼是两个完全不同的虚构物。所以，俄语的чёрт一词，无论是指数意义还是概念意义，都不同于汉语的“鬼”。

另外，“чёрт会化作一阵旋风，若是人被卷入其中，就会生重病甚至死去”(Е.Е. Левкиевская 2010: 229)。чёрт的变化多端以及可以让人生病乃至死亡的特性，使чёрт一词有了“邪恶”的联想意义。俄罗斯有一句俗语“Чёрт попутал”，意思是“被鬼迷惑了”，而这句话暗含的意思就是“被鬼迷惑而做出了不好的事情”，这也证明了чёрт一词具有“邪恶”的联想意义。

俄罗斯人还经常使用“Чёрт возьми!”(见鬼去吧!) 这句俗语来表示自己的愤怒和不满，可见，俄罗斯人对чёрт是十分厌恶的。因此，чёрт一词还有“厌恶”的联想意义。

2.3.2 “龙”和дракон

汉语中的龙在传说中是神通广大的神兽。古人认为龙有九似，呵气成云，既能变水，又能变火。古代先民赋予了龙威猛的外表，还给予了它呼风唤雨的能力。古代中国而作为一个农耕国家，气候的好坏决定了人民的生活，所以我们的祖先把龙奉为神灵，龙也具有了祥瑞、权威的象征意义。皇帝喜欢称自己为“真龙天子”，人中豪杰则会被称为“人中龙凤”，这都

体现了“龙”一词的“权威”意义；而“龙凤呈祥”、“龙呈祥瑞”等词语则体现了“龙”一词的“祥瑞”之意。

俄语中的дракон（龙）与汉语中的龙十分不同。在俄罗斯，дракон是一种口中会喷火、长着翅膀的蜥蜴形动物，是与中国的龙完全不同。所以，俄语的дракон和汉语的“龙”这两个词指称的对象及其对象的特征和属性完全不同，所以它们的指物意义和概念意义也不同。因дракон样貌凶恶，在行军作战时，斯拉夫人用彩色布料将дракон制成横幅来恐吓敌人。后来受到西方文化的影响，дракон完全变成了邪恶的妖兽。比如，在俄罗斯电影«Он — дракон»中，дракон就被人们视为恶魔，而且дракон还会靠人类女子的血来获得重生。所以，“俄罗斯人都会把 дракон 作为邪恶的象征，是被屠杀的对象”（关世杰 2013：29）。由此，俄语 дракон 一词便获得了“邪恶与可怕”的联想意义。

正是因为俄语的дракон与汉语的“龙”这两个词的指物意义、概念意义和联想意义都不同，所以关世杰建议把дракон译为“罪根兽”，汉语的“龙”译为俄语时，音译为лун。（关世杰 2013：30）

2.3.3 “人鱼” и русалка

汉语中的人鱼是一种神秘的水生生物，最早在《山海经》中就有对人鱼的描述：“陵鱼人面手足鱼身，在海中。”此时的人鱼又称“陵鱼”，身体似鱼，面孔、手足皆为人的样子。到了魏晋时期，人鱼被称为“蛟人”，还具有了特殊的能力：根据《搜神记》的记载，“南海之外有蛟人，水居如鱼，不废织绩。其眼泣则能出珠”。也就是说，蛟人善于纺织，流下的眼泪还能变成珍珠。在宋代的《稽神录》中记载：“谢仲玉者，曾见妇人出没水中，腰以下皆鱼。乃人鱼也。”此时，人鱼的形态变成了人身鱼尾。蛟人织的绢称为“蛟绢”或“蛟绡”。“古人常以‘蛟绢’来代指素绢制成的手帕，蛟绢成为一种诗化意象，成为文人们寄托情感的有情之物。”（付瑶 2012：57）陆游曾写道：“春如旧，人空瘦，泪痕红浥蛟绡透。”这里，陆游就是用“蛟绡”代指唐婉的手帕，来表示对自己与唐婉爱情的惋惜。因此，蛟绢和蛟人都成为爱情的象征。

此外，在我国还有“蛟人从水出，寓人家，积日卖绢。将去，从主人索一器，泣而成珠满盘，以与主人”（〔晋〕张华《博物志》）的说法，所以在我国流传了许多蛟人泣珠以报恩的故事。唐朝的诗歌中就写到：“泣珠报恩君莫辞，今年相见明年期。”（李颀）这里，蛟人泣珠报恩，体现的就是蛟人知恩图报的形象。因此，在汉语中，“人鱼”一词具有“爱情和报恩”的联想意义。

俄语中的русалка（人鱼）与汉语中的人鱼大相径庭。在俄罗斯，русалка没有尾巴，她们是有着长发、穿着白色长袍或裸露的女性，一些地区的俄罗斯人认为русалка年轻美丽，也有些人认为她们看起来像丑陋的老女人。русалка不仅可以生活在水里，还可以生活在白桦林和黑麦田里。русалка是由在婚礼前去世的女孩、被母亲诅咒的孩子、未受洗的孩子或溺水之人的灵魂变化而成的。⁴可见，俄语词русалка虽然译成汉语是“人鱼”，但是它与汉语的“人鱼”一词的指物意义和概念意义也不相同。而且，русалка一词的联想意义也与汉语的“人鱼”不同。русалка总是给人们带来灾难。“人鱼在河里拍水逐浪时，会扯破渔网，弄坏磨盘和水坝；她们降下暴雨和冰雹，给庄稼带来毁灭性的灾难；她们喜欢咯吱人，直到把人弄死。”（杨仕章 2003：284）米·吉戈拉什维里在诗中描绘了这样一个场景：Вьется зеленый змей с хвостом из марихуаны. Русалка выглядывает из зарослей анаши. Красный орел парит над полем мака. Сатана уже стоял возле будочки.（米·吉戈拉什维里）（一条长着大麻叶一样尾巴的绿蛇在蜿蜒爬行，人鱼从大麻地里向外看。红鹰在罌粟田的上空翱翔，撒旦站在了哨亭旁。）русалка同蛇、大麻、红鹰、罌粟、撒旦这些邪恶的事物一同出现，可见，她在俄罗斯人的心目中引起的是消极、可怕的情感。因此，在俄罗斯的传统中，

русалка一词的联想意义是“邪恶和灾难”。

2.3.4 “妖怪”和оборотень

汉语中的“妖怪”一词指称的是种一提起便让人厌恶、害怕的东西。王元胜的《唐代志怪传奇小说中妖怪形象研究》中对妖怪给出了以下的定义：妖怪是“存在于人们观念中的具有超自然力或者拟人化了的动植物和无生命物。”(王元胜 2010: 9)在中国人的传统观念里,妖怪会幻化为人形,为害人间。在冯德英的《迎春花》中,冯寡妇喝问老东山:“神仙问你,妖怪你在哪住?”而后又说:“妖怪不诛,祸害弥天!”冯寡妇将为非作歹的老东山比作妖怪,还指出如果不诛杀妖怪的话,则会祸害弥天,这体现出妖怪会给人们带来危害以及人们对妖怪的厌恶和恐惧。比如,下面描写的这个场景:“下面猛地爆发出一声呐喊:‘妖怪来了!’人们转头就跑,骡马溜缰撞倒人不计其数,刹时间跑了个精光。只剩一头毛驴拴在树上,主人跑了,它在那里没命地四下乱踢,弄得尘土飞扬。”(王小波)人们听到“妖怪来了”,便四下逃散,瞬间不见人影,足见人们对妖怪的恐惧。可见,汉语中“妖怪”一词具有“厌恶和恐惧”的联想意义。

俄语中的оборотень(妖怪)是一种可以由人形变成动物、植物以及其他物体,也可以由这些样子再变成人的灵体,它尤其喜欢幻化成狼的样子。⁵当оборотень变成狼的样子时,俄罗斯人又称之为волколак(狼人)。因此,在概念意义和指物意义方面,оборотень不同于汉语的“妖怪”一词。此外,оборотень也不同于中国文化中妖怪的邪恶形象,它在俄罗斯神话中被视为神,在俄罗斯童话故事中经常是正义的角色。“俄罗斯人认为变成狼,就意味着变成了最受人尊敬、最勇猛、最睿智且拥有超能力的动物。信奉多神教的俄罗斯人还认为狼的名字十分神圣,所以人们不能说出它的名字。”(А.А. Берг 2009: 23)俄罗斯人将这种对狼的崇拜转移到了оборотень身上,因而оборотень一词便获得了积极的意义。在В ту комнату, где прошлую зимой я приютила первый день весенний, где мой царевич, оборотень мой。(贝·阿赫玛杜琳娜)(走进那个房间,在这里,去年冬天我留住了春天的第一日;在这里,有我的王子,我的勇士。)这句诗中,царевич和оборотень指的是同一个人。可见,在俄罗斯人民的心目中,оборотень和царевич(王子)一样正直、勇猛。因此,оборотень一词的联想意义是“正直和勇猛”。

从上面的分析我们可以发现,虽然汉语和俄语的词是对应的,但它们的联想意义却完全不同,尤其是表示鬼神等一类虚构事物的词语,不仅它们的联想意义不同,而且指物意义和概念意义也不一样,因为虽然它们的名称一样,但那个虚构物及其特征却完全不同。词语联想意义的差异表明,这不仅是语言的问题,也是文化的问题。所以说,语言本身就是一种文化现象,语言和文化密切相关。

3 结束语

虽然中俄两国人民所处的地域不同,但毕竟其生活中还有一些相同的事物,这些事物具有共同特征,因此两国人民对它们的认识可能也会相同,相应地,汉语和俄语中对应词的联想意义也可能会相同。譬如,汉语中的“狐狸、雷、彩虹”和俄语中的“лиса, гром, радуга”等对应词就具有相同的联想意义。但是由于受地理、历史、宗教等各种不同因素的影响,中俄两国文化之间的差异远大于共性。汉俄两种语言不同词汇及其联想意义更多体现的是各自文化的独特性,而相同词汇(对应词汇)的不同联想意义更能体现出不同文化之间的差异。通过分析汉俄两种语言中对应词不同的联想意义,不仅可以更好地理解 and 运用汉俄语,而且还可以借此更好地理解相应的文化。

语言可以帮助我们了解相应的文化,因此,在学习语言过程中,我们要考虑到语言所蕴含的文化因素,这样才能更全面地了解、掌握和运用好一门语言。

附注

- 1 参见 https://sitekid.ru/kultura_i_iskusstvo/znaki_i_simvoliy/luna.html.
- 2 参见Сказки Млечного Пути. <http://www.habex.ru/paper/854/16423/>.
- 3 参见 Екатерина Елизарова. Журавли. Что они символизируют в культуре разных стран и народов? <https://shkolazhizni.ru/culture/articles/34780/>.
- 4 参见 Екатерина Гудкова. Как в русском фольклоре появились русалки? <https://www.Culture.ru/s/vopros/rusalki/>.
- 5 参见 <https://teenwolf.fandom.com/ru/wiki/>.

参考文献

- [1]Берг А.А. Оборотни. Легенды и реальность. Проклятая кровь[М]. Санкт-Петербург: Вектор, 2009.
- [2]Душечкина Е.В. Русская ёлка: История, мифология, литература[М]. Санкт-Петербург: Норинт, 2002.
- [3]Левкиевская Е.Е. Мифы русского народа [М]. Москва: АСТ, 2010.
- [4]Сидорова Н.П. Мифологический портрет луны в русской концептосфере [J]. Волгоград. Вестник ВГУ, 2008, 2(8).
- [5]关世杰. 论龙与俄文дракон[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 2013(3).
- [6]付 瑶. 中国人鱼形象考及其文学蕴涵分析[J]. 名作欣赏, 2012(23).
- [7]马 强. 俄罗斯社会变迁的缩影: 新年枞树的文化再生产[J]. 俄罗斯学刊, 2013(4).
- [8]王元胜. 唐代志怪传奇小说中妖怪形象研究[D]. 河南大学硕士学位论文, 2010.
- [9]许 慎. 说文解字[M]. 北京: 中华书局, 1963.
- [10]杨仕章. 俄罗斯民俗文化知识词典[M]. 北京: 军事谊文出版社, 2003.
- [11]杨元刚, 张安德. 英汉植物词文化联想意义对比分析[J]. 语言教学与研究, 2002(4).
- [12]张家骅. 新时代俄语通论(上册)[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.

Study of Cultural Differences Between Chinese and Russia from Words' Associative Meaning

Zhu Jia-yao

(Center of Russian Literature and Culture Studies of Heilongjiang Universtiy, Haerbin 150080, China)

Abstract: Words in language are closely associated with culture. The associative meaning of words in different languages can reflect the differences between different cultures. This paper compares several groups of Chinese and Russian corresponding words, then analyzes the associative meaning of them and finds the cultural diversity embodied in them. This can help Russian and Chinese learners better understand and use the languages.

Keywords: vocabulary; associative meaning; Chinese-Russian cultural differences

作者简介: 朱珈瑶 (1996—), 女, 山东淄博人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 2018 级硕士研究生, 研究方向: 俄语语义学。

收稿日期: 2019-08-16

[责任编辑: 惠秀梅]